

ОСНОВНЫЕ ПРИНЦИПЫ ПЕРЕВОДА «ТАРДЖУМАИ ТАФСИРИ ТАБАРИ»

THE FUNDAMENTAL PRINCIPLES OF TRANSLATING TARJUMAT TAFSİR AL-ṬABARĪ

Гафарова Умеда/Таджикистан

Аннотация. Статья посвящена рассмотрению художественного перевода как формы межкультурной коммуникации на примере персидского перевода «Тарджумаи Тафсири Табари», являющегося шедевром персидско-таджикской прозы. Анализируя особенности перевода данного произведения автор определяет его роль в установлении арабо-иранских межкультурных взаимосвязей. Автор приходит к такому выводу, что посредством перевода осуществляется коммуникация между людьми, представляющими разные культуры и говорящими на разных языках, т.е. возникает межкультурная коммуникация.

Ключевые слова: *Перевод, текст, коммуникация, язык, стиль, художественный перевод, культура.*

Abstract. The article is devoted to the consideration of literary translation as a form of intercultural communication using the example of the Persian translation of “Tarjumaye Tafsiri Tabari”, which is a masterpiece of Persian-Tajik prose. Analyzing the features of the translation of this work, the author determines its role in establishing Arab-Iranian intercultural relations. The author comes to the conclusion that through translation, communication is carried out between people representing different cultures and speaking different languages, i.e. intercultural communication arises.

Keywords: Translation, text, communication, language, style, literary translation, culture.

Переводческая деятельность ведет начальный отсчёт со времен глубокой древности. Сведений о переводческой деятельности до времен формирования Египта не имеется, поэтому начало истории перевода связывают с Древним Египтом. Именно в Древнем Египте, в 3000 году до нашей эры появилась письменность, и зародилась цивилизация, а сам язык этого древнего государства сформировался в IV тысячелетии до н.э. Жители Древнего Египта до завоевания Александра Македонского в основном имели переводческие коммуникации с Двуречьем: носителями шумерского и аккадского языков. После вторжения греков появилась потребность в переводчиках с греческого языка. Геродот – греческий историк, живший в V веке до н.э. в своих летописях писал, что в Древнем Египте существовало семь различных каст: жрецы, воины, коровьи пастухи, свинопасы, мелкие торговцы, кормчие и драгомань (переводчики). Это свидетельствует о почтении и уважении, с которым в Древнем Египте относились к переводчикам. Также это еще раз доказывает, что Древний Египет имел многочисленные международные связи. Первый переводчик, о котором до

наших времен сохранились достоверные исторические данные это – Анхурмес (2, 88).

При коммуникации разноязычных людей необходим некий общий язык, который бы способствовал пониманию. В таких случаях возможным способом общения является перевод. Переводами с одного языка на другой люди пользуются давно, но следует отметить, что только в последние десятилетия процессы межкультурной коммуникации и перевода рассматриваются в тесной связи. Рассматривая эти процессы, не следует забывать, что основную роль в этих вопросах играет переводчик – человек, владеющий одним или несколькими иностранными языками, который обеспечивает межкультурную коммуникацию. Для обеспечения межкультурной коммуникации, переводчик в наши дни должен быть не только билингом, но и «бикультурным». Перевод – не только лингвистическая, но и культурная коммуникация. Процесс перевода всегда подразумевает два аспекта – язык и культуру, так как они неразделимы. Язык не только выражает культурную реальность, но и придает ей форму. Смысл лингвистического элемента понятен только тогда, когда он согласуется с культурным контекстом, в котором употребляется. Переводчику при переводе с одного языка на другой необходимо связывать культурный контекст исходного текста и коммуникативного текста перевода.

Диалог культур, цивилизаций и национальных литератур в современном мире является важным способом решения социальных проблем и достижения взаимопониманий тех понятий и ценностей, которые объединяют человечество. В частности, следует отметить, что культуры, имеющие давнюю историю взаимосвязи и взаимопроникновения в прошлом, всегда отдавали дань уважения достижениям друг друга и сохраняют тесные связи и по настоящее время.

Как пишет, Каримова Ш. в своей монографии “Очевидно, что перевод художественного произведения с языка оригинала должен быть осуществлен до той степени тождества и экспрессивного восприятия, чтобы читатель не чувствовал, что материал является лишь переводом. Перевод поэзии в особенности является сложным. При переводе стихотворения переводчик должен стараться сохранить художественные образы, рифму и ритм, красивую и проникновенную мелодию, передать глубинную идею стихотворения. Также в процессе перевода следует учесть культурные, религиозные, языковые особенности, географическое положение, обычаи, этнические особенности текста оригинала” (3,122).

Мансурова Зебунисо рассматривая особенности художественного перевода «Мисбах-аль-хидая ва мифтах аль-кифая» Изуддина Кашани, указывает на пять основных принципов перевода, которые сформулировал французский писатель-гуманист - Этьен Доле (1509-1546). По мнению Этьена Доле для выполнения хорошего перевода с одного языка на другой переводчик обязан придерживаться следующих принципов:

1.Переводчик обязан полностью понимать суждение и мнение автора оригинала текста, но при этом он свободен в разъяснении непонятностей в тексте;

2. Переводчик обязан обладать на превосходном уровне обоими языками: оригинала и перевода;

3. Переводчик обязан избегать изложения по стилю «в точь-в точь», то есть дословного перевода текста;

4. Переводчик обязан использовать общепринятые и общеиспользуемые обороты речи;

5. Переводчик обязан использовать ключевые слова для передачи правильного тона.

Он повторяет свою теорию и дополняет её в своём труде «Эпистолия читателю», в котором излагает следующие три основных принципов перевода:

- избегать дословного перевода;
- попытаться достичь «дух» оригинала;
- избегать личной интерпретации перевода путём изучения других версий и толкований перевода (4, 88).

К примеру если обратиться к персидскому «Переводу Тафсира Табари» в основном состоит из двух разделов. Следует упомянуть, что оба раздела по своей стилистике отличаются друг от друга. Перевод аятов осуществлен традиционно, буквально и дословно, чем сохранена первозданность и их историческая форма, язык этого раздела лишен всего украшения, художественного вымысла и фантазии. Однако в разделе сказаний переводчики при повествовании сказаний и преданий позволили себе вольность и не стали ограничиваться буквальным переводом. Наряду с тем, что в этом разделе также наблюдается влияние грамматики и морфологии арабского языка, в целом раздел сказаний выходит за рамки научного, без прикрас и фантазий перевода и уже входит в разряд литературных произведений.

Следует только упомянуть, что раздел толкования и повествования исторических сказаний и преданий «Та`рих Табари» Балами послужил важным источником и это обуславливает схожесть стилистических и художественных особенностей переводов обоих произведений и на это указывает Маликушшуара Бахор (1, 15-17).

Своей активной литературной и переводческой деятельностью иранцы и таджики значительно обогатили арабскую науку и культуру, и, вошли в сокровищницу не только персидско-таджикской, но и обще мусульманской культуры.

Ричард Фрай полагает, что «эту эволюцию (арабо-иранский ренессанс) можно считать удачной попыткой в освобождении ислама от арабской основы, правил и норм кочевой жизни, поскольку тем самым ислам был обогащен мировыми достижениями культуры, более совершенными чем он был раньше. Объединив воедино, Саманиды показали путь созидания и мира древнейших традиций с исламом. Позже вокруг отдалившегося исламского мира другие племена также пошли по этому пути» (3).

Переводческая деятельность ученых Хорасана и Мавераннахра обогатила персидско-таджикскую литературу, ознакомив ее с великими творениями других народов, дотоле неведомыми поэтическими формами, новым арсеналом

выразительных средств, обладающих в единстве со всеобщей национальной спецификой и устойчивыми категориями тождества прекрасного и этического. И эта устремленность к знанию. И просвещению в мире ислама возвысила иранцев до высот предводителей в пространстве науки и культуры той эпохи и по убеждению Ибн Халдуна сделала «знаменосцами науки в исламе» (4).

В свою очередь, развитие переводческой деятельности открыло широкий доступ к мировой культуре, к историческим и духовным достижениям других народов, и тем самым способствовало расширению горизонтов мировосприятия общества в IX-X вв., корни которого уходили в глубь национальной истории. Широкий круг общения и культурного взаимообмена, созданные на этой основе, были крайне важны в исторической судьбе различных народов Востока и Запада и предвещали о преддверии событий поступательного характера в идейных поисках творцов литературы.

Особенности данной исторической эпохи и специфики развития просвещения и науки, а также интеллектуальной жизни, которая стимулировалась литературой, культурой, были устремлены, в конечном счете, к гуманности, гармоническому развитию человеческой личности, торжеству разума, ибо закон истории – свершение на земле всего того, что на ней может быть.

«Доверие к будущему», ставшее ведущей темой творчества поэтов и писателей, мысленно вводило их в сферы интеллектуальной жизни, сфер, казавшихся им «знакомыми», близкими, и они искали в них тот мир гармонии, мир, который искал каждый в персидском оазисе творений, над которым сияла звезда «Тарджумаи «Тафсири Табари» и бессмертного его автора, призывающего черпать целомудрие, мужество и надежду в восточной литературе, оберегающей все древнее, первоначальное, извечное в своих горизонтах и суметь снова «укрыться» от мрачной современности в недрах религиозно-этических канонов коранических сказаний и писаний, разгадывая символы устремленных ввысь слов этого божественного творения. В этот период «Тарджумаи «Тафсири Табари» указывала на многое, т.е. она удовлетворяла духовно-этические и эстетические потребности эпохи, указывая на родственность найденных в классической прозе религиозно-этических и нравственно-духовных мотивов, а главное, на новый художественный прием творчества, при рождении которого присутствовал сам автор «Тафсири Табари».

Таким образом, посредством перевода осуществляется коммуникация между людьми, представляющими разные культуры и говорящими на разных языках, т.е. возникает межкультурная коммуникация. Создание благоприятных условий для процветания основных направлений науки и культуры стали стимулом развития переводческой деятельности в период правления династии Саманидов. Время это высоко ценится не только тем, что в нем процветает наука и культура, но и потому, что оно возвышает добро и внушает веру в торжество разума.

Литература:

1. Бахор, Мухаммад Таки Маликушшуара, Стилистика, т.2, с.15-17
2. Галеева Н.Л. Вестник ВГУ, Серия: Лингвистика и межкультурная коммуникация, 2007, №2, ч.1, стр. 88.
3. Каримова Шохона. Таджикско-арабские литературные связи в период независимости Таджикистана (1991-2021гг.). Канд. Дис., Душанбе, с. 122.
4. Мансурова З. ««Мисбах аль-хидая ва мифтах аль-кифая» Иззуддина Кашани и его поэтика и стилистика». Канд.дис.-Душанбе, 2020.
5. Широкова Д. И. Межкультурный аспект перевода художественных текстов / Д. И. Широкова. – Текст: электронный // Научное обозрение. Международный научно-практический журнал. – 2022. – № 1.

Сведения об авторе:

Гафарова Умеда Абдуллоевна, доктор филологических наук, профессор, главный научный сотрудник Научно-исследовательского Института гуманитарных наук Худжандского госуниверситета им. академика Б.Гафурова (Республика Таджикистан, г.Худжанд), e-mail: umedagafari1@mail.ru моб.телефон – 927808850.

Information about the author:

Gaforova Umeda Abdulloevna, Doctor of philology, Professor, Main Researcher of Human Research Institute, Khujand State University named after academician B.Gafurov (Khujand, Sughd Region, Tajikistan), mob.tel.: 927808850\$E e-mail: umedagafari1@mail.ru.